

**MÉMORIAL**



**Memorial**

DU

des

**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Großherzogthums Luxemburg.**

**SAMEDI, 13 novembre 1886.**

**N<sup>o</sup> 58.**

**Samstag, 13. November 1886.**

*Avis. — Élection pour la Chambre des députés.*

Les bureaux du collège électoral de Remich, qui se réunira le jeudi, 18 novembre courant, à l'effet d'élire un député en remplacement de M. Gust. Lessel, démissionnaire, ont été composés, selon le prescrit de l'art. 69 de la loi du 3 mars 1884, de la manière suivante :

*Bureau principal.* — Président, M. Alph. Schlesser, juge de paix à Remich; — scrutateurs, MM. Jacq. Walerich, propriétaire à Schengen, Aug. Neyen, vétérinaire du Gouvernement à Remich, Louis Kons, propriétaire à Emerange, et Nic. Hedo, vigneron à Remich; — scrutateurs suppléants, MM. J.-P. Greiveldinger, négociant à Remich, Nic. Mondloch, bourgmestre à Bous, Mich. Pimmel, cultivateur à Rœdt, Mich. Schumacher, cultivateur à Wintrange; — secrétaire, M. Henri Gindorff, greffier de la justice de paix à Remich.

*Deuxième section.* — Président, M. Alfred Velter, suppléant de la justice de paix à Remich, — scrutateurs, MM. Jean Kons, propriétaire à Filsdorf, J.-Th. Gaasch-Alberty, bourgmestre à Lenningen, Jean Jung-Schmit, propriétaire à Assel, et Paul Gales, bourgmestre à Kleinmacher; — scrutateurs suppléants, MM. Martin Kons, propriétaire à Elvange, Jean Gaspard, négociant à Remich, Henri Fischer, bourgmestre à Ersange, Nic. Bach, propriétaire à Bech; — secrétaire, M. E. Berrens, secrétaire communal à Remich.

Luxembourg, le 12 novembre 1886.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,

Ed. Tross

*Bekanntmachung. — Kammerwahl.*

Die Büreaux des auf Donnerstag, 18. d. Mts., zur Wahl eines Deputirten in Ersetzung des ausscheidenden Hrn. Gust. Lessel einberufenen Wahlcollegiums des Kantons Remich sind, gemäß Art. 69 des Gesetzes vom 5. März 1884, zusammengesetzt wie folgt :

*Hauptbureau.* — Präsident, Hr. Alfons Schlesser, Friedensrichter zu Remich; — Scrutatoren, die Hrn. Jakob Walerich, Eigenthümer zu Schengen, Aug. Neyen, Staatschirurg zu Remich, Ludwig Kons, Eigenthümer zu Emeringen, und Nikolaus Hedo, Winzer zu Remich; — stellvertretende Scrutatoren, die H. J. P. Greiveldinger, Kaufmann zu Remich, Nik. Mondloch, Bürgermeister zu Bous, Michel Pimmel, Landwirth zu Rœdt, und Michel Schumacher, Landwirth zu Wintringen; — Secretär, Hr. Heinrich Gindorff, Friedensgerichtschreiber.

*Zweite Sektion.* — Präsident, Hr. Alfred Velter, stellvertretender Friedensrichter zu Remich; — Scrutatoren, die H. Joh. Kons, Eigenthümer zu Filsdorf, J. Th. Gaasch-Alberty, Bürgermeister zu Lenningen, Joh. Jung-Schmit, Eigenthümer zu Assel, und Paul Gales, Bürgermeister zu Kleinmacher; — stellvertretende Scrutatoren, die H. Martin Kons, Eigenthümer zu Elvange, Joh. Gaspard, Kaufmann zu Remich, Heint. Fischer, Bürgermeister zu Ersingen, und Nik. Bach, Eigenthümer zu Bech; — Secretär, Hr. E. Berrens, Gemeinde-Secretär zu Remich.

Luxemburg, den 12. November 1886.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Ed. Tross

*Arrêté du 12 novembre 1886, relatif à l'exploitation en régie des coupes de bois.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Attendu qu'il convient de procurer aux ouvriers de la campagne un salaire convenable pour l'exploitation des coupes des bois soumis au régime forestier de l'exercice 1886—87;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les administrations communales sont autorisées à faire procéder, par voie de régie, à l'exploitation et au débit des coupes de bois ordinaires et extraordinaires pour l'exercice 1886—1887.

**Art. 2.** Les règles à observer à ce sujet sont les suivantes :

a) la délibération adoptant le mode de régie et fixant le salaire des bûcherons sera adressée, par expédition, au commissaire du district et au garde-général du cantonnement ;

b) au vu de cette pièce, le garde-général délivrera le permis d'exploitation, dans les formes et sous les conditions prévues par le § 7 du cahier des charges générales du 25 avril — 3 mai 1850 ;

c) le maximum du salaire que les administrations communales pourront allouer aux ouvriers à employer à l'exploitation, par régie, est fixé comme suit :

Pour l'abatage du bois et la mise en façon du stère . . . . .	fr. 1,25
Pour la façon du cent de fagots, en deux harts . . . . .	3,75
Pour l'abatage du bois et la façon de cent fagots en deux harts . . . .	7,50
Pour un tas de bois de 1 mètre de hauteur et de 2 mètres de largeur à la palte	1,25
Pour l'écorçage d'une botte d'écorce de 26 kilogrammes . . . . .	1,00
Pour chaque arbre déraciné et réservé en grume ayant une circonfé-	

**Beschluß vom 12. November 1886, die Ausbeutung der Holzschläge durch Regie betreffend.**

Der General-Director des Innern;

In Betracht, daß es angemessen erscheint, den Arbeitern des platten Landes einen passenden Lohn bei der Ausbeutung von Holzschlägen in den der Forstverwaltung unterworfenen Wäldern für das Jahr 1886 — 1887 zu verschaffen;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Gemeindeverwaltungen sind ermächtigt, ihre gewöhnlichen und außergewöhnlichen Holzschläge für das Forstjahr 1886—1887 auf dem Wege der Regie auszubeuten und aufzuarbeiten.

**Art. 2.** Die dabei zu beachtenden Vorschriften sind folgende :

a) Die Berathung, durch welche die Ausbeutung durch Regie beschlossen und der Lohn der Holzhauer festgesetzt wird, soll dem Districtscommissar und dem Oberförster in Ausfertigung zugehicht werden ;

b) auf Sicht dieses Schriftstückes ertheilt der Oberförster die Erlaubniß zum Holzschlage unter Nachachtung der durch § 7 des allgemeinen Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850 vorgeschriebenen Formlichkeiten und Bedingungen;

c) das Maximum des Lohnes, welchen die Gemeindeverwaltungen den bei der Ausbeutung durch Regie verwendeten Arbeiten bewilligen können, ist festgesetzt wie folgt :

für Fällung und Anfertigung des Stere . . . . .	Fr. 1 25
für Anfertigung von hundert doppelt gebundenen Wellen . . . . .	" 3 75
für Fällung des Holzes und Anfertigung von hundert doppelt gebundenen Wellen . . . . .	" 7 50
für einen Haufen Holz von 1 Meter Höhe und 2 Meter Breite am Fuße . .	" 1 25
für Schälung einer Bürde Loh von 26 Kilos . . . . .	" 1 00
für jeden ausgegrabenen Baum, der unbehauen bleibt und M. 1,50 oder	

Pour chaque arbre déraciné et réservé en grume ayant une circonférence de 1 mètre à 1,50 . . . . . fr. 1,00  
 Pour chaque arbre de m. 0,50 de circonférence et au-dessus exploité en pivotant et réservé en grume . . . . . 1,00  
 Pour chaque arbre au-dessus de cette dimension, coupé et réservé en grume . . . . . 0,40  
 Pour chaque baliveau ou perche coupés . . . . . 0,15  
 Pour réunir en lot d'au moins 3 perches ou balivaux le bois réservé en grume ou pelard . . . . . 0,25  
 Le taux du salaire sera porté à la connaissance des habitants par publications. Il ne pourra y être ajouté aucun produit forestier en nature.

Les ouvriers seront payés par huitaine, en vertu de mandats sur la caisse communale, qui leur seront délivrés individuellement.

Cette délivrance aura lieu au vu de l'attestation de deux membres de l'administration locale délégués par le conseil communal et du garde-forestier du triage, constatant en détail les causes et le montant du salaire mérité.

Les attestations ne seront données qu'après visite de l'exploitation et vérification des travaux de chaque ouvrier. Elles indiqueront avec précision le nombre des arbres exploités et réservés en grume, les bois cordés et fagotés, ainsi que les tas de ramilles débités par l'ouvrier.

**Art. 3.** Les administrations communales sont également autorisées à commettre soit le garde du triage, soit d'autres personnes compétentes, à la surveillance de leurs coupes et exploitations moyennant un salaire n'excédant pas 20 frs. par hectare, à charge par ces surveillants de se faire agréer et assermenter au prescrit du § 16 du cahier des charges.

Les gardes-forestiers sont dispensés de ces formalités, mais ils ne peuvent être autorisés à accepter les fonctions de garde-coupe que

für jeden ausgegrabenen Baum, der unbehauen bleibt, und M. 1,00 bis 1,50 im Umfang hat . . . . . Fr. 1 00  
 für jeden „gedappten“ Baum im Umfang von M. 0,50 und darüber, der unbehauen bleibt . . . . . „ 1 00  
 für Fällung jeden Baumes von geringerem Umfang, der unbehauen bleibt „ 0 40  
 für jede gehauene Stange . . . . . „ 0 15

für Zusammentragen eines Looses von wenigstens fünf Stangen unbehauenen Holzes oder Schalholzes . . . . . „ 0 25

Der Betrag des Lohnes wird den Einwohnern durch öffentliche Bekanntmachung zur Kenntniß gebracht. In keinem Falle darf diesem Lohne irgend welches Waldprodukt beigegeben werden.

Die Arbeiter werden jede acht Tage mittels Mandate auf die Gemeindefasse bezahlt; diese Mandate sind für jeden einzelnen insbesondere auszustellen.

Die Ausstellung erfolgt auf Einsehung einer Bescheinigung zweier durch den Gemeinderath delegierten Mitglieder der Ortsverwaltung und des Revierförsters, worin Gründe und Betrag des verdienten Lohnes im Einzelnen anzugeben sind.

Diese Bescheinigungen werden erst nach Besichtigung des Schlags und nach Prüfung der Arbeiten jedes Arbeiters ausgestellt. Sie geben die gefällten und unbehauen aufbewahrten Stämme, das geflasterte und das zu Wellen gebundene Holz, so wie die von dem Arbeiter bereiteten Heiferhaufen genau an.

**Art. 3.** Die Gemeindeverwaltungen sind ebenfalls ermächtigt, den Revierförster oder andere fachkundige Personen mit der Aufsicht der Ausbeutung ihrer Holzschläge gegen einen Lohn, der nicht über 20 Franken pro Hektar hinausgehen darf, zu betrauen; dies unter der Bedingung, daß besagte Aufseher sich gemäß § 16 des Bedingungsheftes bestätigen und vereidigen lassen.

Die Förster sind von dieser Formalität entbunden, können jedoch nur auf übereinstimmenden Vorschlag des betreffenden Oberförsters und des

sur l'avis conforme du garde-général du cantonnement et du conseil communal ou des conseils communaux de leur triage, si celui-ci s'étend sur plusieurs communes.

Les gardes-forestiers doivent de plus être nommés spontanément, et ne peuvent ni hausser, ni soumissionner une coupe.

**Art. 4.** Les surveillants sont en tous points soumis aux dispositions du cahier des charges et répondront de la bonne exploitation des coupes. On n'emploiera à ces exploitations que des bûcherons et des hommes entendus, ainsi que le prévoit le § 22 du cahier des charges précité.

**Art. 5.** Le façonnage et le numérotage des lots devront se faire par les soins du surveillant s'il en a été nommé un, en présence de l'autorité locale et du garde-forestier du triage, sans que ce travail puisse donner lieu au paiement d'une indemnité spéciale.

**Art. 6.** Les travaux de culture pourront être effectués par voie de régie. Il sera alloué au maximum fr. 0,30 par mètre courant de fossé neuf de clôture et fr. 0,20 par mètre de fossé à réparer.

Les fossés d'assainissement et les travaux de plantation ne pourront être relaissés à un prix supérieur à celui prévu au plan de culture.

**Art. 7.** Pour le cas où des circonstances imprévues exigeraient l'allocation de salaires dépassant le maximum ci-dessus fixé, l'autorisation spéciale de l'autorité supérieure deviendra nécessaire.

**Art. 8.** Il ne pourra être dérogé, sous quelque prétexte que ce soit, aux dispositions du cahier des charges générales ci-dessus mentionné.

**Art. 9.** Le présent arrêté s'applique également à l'exploitation des bois des établissements publics.

Luxembourg, le 12 novembre 1886.

*Le Directeur général de l'intérieur,*

Gemeinderathes resp. der Gemeinderäthe ihres Reviers (falls letzteres sich auf mehrere Gemeinden erstreckt), ermächtigt werden, das Amt eines Schlaghüters zu übernehmen.

Die Förster müssen überdies ohne eigene Bewerbung ernannt werden, und dürfen auf die Ausbeutung der Schläge weder steigern noch submissioniren.

**Art. 4.** Die Schlaghüter sind in allen Punkten der Bestimmungen des Bedingungsheftes unterworfen und haben für die gute Ausbeutung der Schläge einzustehen; zu diesen Ausbeutungen sollen nur Holzhacker oder sachkundige Personen verwendet werden, wie es § 22 des erwähnten Bedingungsheftes vorschreibt.

**Art. 5.** Die Bildung und Numerirung der Loose hat der Aufseher, falls ein solcher ernannt ist, zu besorgen, und es geschieht dasselbe in Weisheit der Localbehörde und des Revierförsters, ohne daß dafür eine besondere Vergütung zu entrichten sei.

**Art. 6.** Die Culturarbeiten können ebenfalls auf dem Wege der Regie vorgenommen werden. Für Anlage von neuen Einfassungsgräben wird höchstens Fr. 0,30 vom laufenden Meter gezahlt; für Herstellung von alten Gräben 0,20.

Abzugsgräben und Anpflanzungsarbeiten dürfen nicht zu höhern Preisen als den im Culturplan festgesetzten in Verding gegeben werden.

**Art. 7.** Falls unvorhergesehene Umstände die Bewilligung von Löhnen erforderten, welche das festgesetzte Maximum übersteigen, ist eine specielle Ermächtigung bei der Oberbehörde nachzusuchen.

**Art. 8.** Unter keinem Vorwande darf von den Bestimmungen des vorerwähnten allgemeinen Bedingungsheftes abgewichen werden.

**Art. 9.** Gegenwärtiger Beschluß ist ebenfalls auf die Ausbeutung der Waldungen der öffentlichen Anstalten anwendbar.

Luxemburg, den 12. November 1886.

Der General-Director des Innern,  
G. R. ...